



续聊斋志异选

山东大学出版社

续聊斋志异选

孙言诚 崔国光注译

山东大学出版社

续聊斋志异选

孙言诚 崔国光注译

•

山东大学出版社出版

山东省新华书店发行 济南市印刷三厂印刷

850×1168毫米 1/32 20.375印张 数字：520千字

1987年7月第1版

1987年7月第1次印刷

印数：1—13,000

ISBN 7—5607—0000—4/I·1

统一书号：10338·15 定价：5.10元

前 言

一

中国古代的文言小说，粗略地说，出现过三个高峰。第一个高峰是魏晋南北朝时代的志怪小说，第二个高峰是唐代的传奇，第三个高峰则是兼志怪、传奇两体之长的清代笔记小说。清代的笔记小说，继承了魏晋志怪和唐宋传奇的传统，又受到了宋明市民文学的影响，呈现出一种集大成的趋势。而作为文言小说的总结性的辉煌巨著，首推蒲松龄的《聊斋志异》。

《聊斋志异》是一部具有强烈批判精神的“孤愤之书”。蒲松龄曾经在诗歌中说：“人生大半不称意，放言岂必皆游戏？”（《同毕怡庵绰然堂谈狐》）可见他的谈鬼说狐，寄托着对于社会人生的极大愤慨。他利用花妖狐魅的故事，揭露了封建社会的黑暗，批判的锋芒指向贪官污吏、土豪劣绅和科举制度。《聊斋志异》的思想高度，是以往的文言小说所不曾达到的。在艺术上，《聊斋志异》“用传奇法，而以志怪”，把传奇中描写人物的方法引入到志怪小说之中，使得“花妖狐魅多具人情，和易可亲，忘为异类”，塑造出许许多多具有典型性格的艺术形象，这也是过去的文言小说所难以比拟的。《聊斋志异》以其深邃的思想内容，精湛的艺术技巧，登上了古代文言小说的顶峰。

象《聊斋志异》这样一部放射着奇光异彩的著作，在中国小说史上，既不可能偶然产生，也不会是转瞬即逝，它是源远流长的。它的源，上可溯自魏晋志怪和唐宋传奇，下则直接导之明末

清初的传奇之风。明代自嘉靖之后，“文人虽素与小说无缘者，亦每为异人侠客童奴以至虎狗虫蚁作传，置之集中。盖传奇风韵，明末实弥漫天下，至易代不改也。”（《中国小说史略》）在这种弥漫天下的“传奇风韵”中，一大批造诣颇高的文人，如马中锡、董玘、蔡羽、戈戈居士、徐芳、魏僖、王暉、黄周星、陆次云、钮琇、王士禛等，都积极地参与了传奇小说的写作，蒲松龄就是这些文人中的一名佼佼者。正是这种浓重的“传奇风韵”，孕育出了《聊斋志异》，而《聊斋志异》的问世，反过来又进一步推动了传奇的风行。《聊斋志异》以后，笔记小说的创作形成了一个高潮，而且彼此竞相追摹《聊斋志异》。从某种意义上讲，此后的文言小说，都可以看做是《聊斋志异》的流。

《聊斋志异》成书于康熙时，刊行于乾隆初。从乾隆到光绪，受《聊斋志异》影响、甚至刻意模仿《聊斋志异》的书，先后出现了数十种。其中比较好的，乾隆年间有袁枚的《新齐谐》、和邦额的《夜谭随录》、沈起凤的《谐铎》、长白浩歌子的《萤窗异草》、乐钧的《耳食录》、纪昀的《阅微草堂笔记》等，嘉庆、道光年间有冯起凤的《昔柳摭谈》、管世灏的《影谈》、俞梦蕉的《蕉轩摭录》、慵讷居士的《咫闻录》、梁恭辰的《池上草堂笔记》等，同治、光绪年间有毛祥麟的《墨余录》、许奉恩的《里乘》、朱翔清的《埋忧集》、吴芑芹的《客窗闲话》、须方岳的《聊摄丛谈》、俞樾的《右台仙馆笔记》、宣鼎的《夜雨秋灯录》等。这些书，从整体看成就都低于甚至远远低于《聊斋志异》，如果说它们是《聊斋志异》的流亚，那也只能说是些续貂的狗尾。但是，不可否认，这些书中的每一本，都或多或少地有几篇精品。而且，随着作者经历、修养的不同，有的富于文采，有的善长诙谐，有的精于雕琢，有的描摹生动，各自在不同的领域里取得了一定的成就。一般的读者不可能，也没有必要一一披览这些书籍，因此把这些书中的优秀作品精选出来，提供一个可

读的选本，就显得十分必要了。这样的选本，不仅可以从中看出《聊斋志异》对文言小说的影响，而且也可借以鸟瞰有清一代的传奇、志怪小说，这些小说是我国古代文言小说的一个相当热闹的尾声。基于这一考虑，我们编选了这本书，并且定名为《续聊斋志异选》。

二

《聊斋志异》的续书大致可以区分为两类。一类偏重于志怪，继承魏晋小说的风格。这类书的作者，往往对《聊斋志异》的刻画细微不以为然，企图用简约质朴的叙述和《聊斋志异》相抗衡。但它们毕竟和魏晋的志怪小说不同，在情节提炼和人物描写上，明显地受到了《聊斋志异》的影响，尽管作者自己未必首肯，它们仍然应该列入《聊斋志异》的续书行列。另外一类则完全效法《聊斋志异》，溶传奇、志怪为一体。这类书，从题材、情节、构思，到人物、语言、风格，都刻意模仿《聊斋》，其中的《萤窗异草》，在以抄本流传的时候，甚至被人们误认为是蒲氏刊落之稿，称之为《聊斋剩稿》。

偏重志怪的小说，最值得注意的是《新齐谐》、《阅微草堂笔记》和《右台仙馆笔记》。三书的作者都是有名的学者文人，知识渊博，造诣甚高，虽然是游戏之笔，却也显示了较高的艺术素养。

《新齐谐》又名《子不语》，作者袁枚是一位才子。他一生放荡不羁，纵情山水五十年，晚年“乃广采游心骇耳之事，妄言妄听，记而存之”，写成这部充满“怪力乱神”的《子不语》。这书诚如鲁迅所批评的，“过于率意，亦多荒秽”，但是其中一些描写现实社会的篇章，却非常值得一读。而且袁枚才气充盈，书中不乏精采描写。如《姚剑仙》之写玩剑，《猢狲酒》之写半山云雾，虽然都只寥寥几笔，却极为生动、传神。尤其可贵的

是，全书文笔酣畅流利，语言质朴无华，读后给人以活泼清新之感。

《阅微草堂笔记》是纪昀所著。纪昀字晓岚，是清代著名学者，也是一位官至礼部尚书、协办大学士的官僚。《阅微草堂笔记》是纪昀晚年花了十年时间陆续写成的。他自己声称，写作的目的在于“不乖于风教”、“有益于劝惩”，因此全书充斥着封建道德的说教，思想内容多不可取。但如果披砂拣金，还是可以发现一些有益的篇章。而作者驾驭语言的能力尤为出众，“隽思妙语，时足解颐”，“雍容淡雅，天趣盎然”，不愧是一位文学大家。

《右台仙馆笔记》的作者是俞樾。俞樾是一位精通文字训诂、研治经学子学的著名学者。他宗奉高邮王氏，治学十分严谨，但《右台仙馆笔记》却显示了他的另一个侧面。那恬淡、优雅的文笔，幽默奇异的故事，分明显示作者是位风流才子。尤其是《日本狐》一篇，竟借异国情调描写狐鬼，真有些“匪夷所思”了。

偏重传奇的小说，以《萤窗异草》最具代表性，其次则是《夜谭随录》和《夜雨秋灯录》。

《萤窗异草》的作者和蒲松龄的时代相去不远，该书纯粹是在模仿《聊斋》，或借《聊斋》中的故事敷衍情节，或取《聊斋》中的人物改头换面。作者虽然煞费苦心，但剿袭斧凿的痕迹时时显露。然而，不难看出，作者也不是位平庸的匠人，其描绘事物细微曲折，构思情节想象丰富。他可以让一个少年化为鹦鹉（《翠衣国》），也可以让一只鸟儿变成丫鬟（《秦吉了》），他写过花团锦簇的仙岛（《落花岛》），也写过纷纭拏斗的花界垓下（《花异》）。虽然全书在思想和艺术上无法和《聊斋》相比，但个别篇章确实也有独特新颖之处，不容抹杀。

《夜谭随录》也是一部模仿《聊斋》的书，即如《藕花》，

显然就脱胎于《聊斋》中的《香玉》。但也许是作者的经历使然：《夜谭随录》中对市井生活的描写细致入微，颇为可观。如《谭九》所记贫民婆媳的阴间生活，清苦中透着凄凉，自然生动，真实感人，宛如一幅京郊市民的风俗画。

《夜雨秋灯录》是光绪年间宣鼎所著。笔记小说发展到光绪时代，笔调虽仍模仿《聊斋》，内容却多已转换，“狐鬼渐稀，而烟花粉黛之事盛矣！”本书选录了该书中的两篇，一篇是写郑板桥轶事的《雅赚》，一篇是《麻疯女邱丽玉》。《雅赚》构思新奇，《麻疯女》感情丰富，都很能代表作者的艺术水平。

《聊斋志异》的续书虽然纷纭繁杂，细细推寻，总不外上述两类。或追随袁枚、纪昀，志怪录异，或纯法《聊斋》，谈鬼说狐，成就、水平虽有大小、高下的不一，而篇篇作品，无不晃动着蒲留仙的影子。

三

经过编选而成的《续聊斋志异》，不敢说就能达到《聊斋志异》的水平，至少在思想内容和艺术技巧上，都不无可取之处。

对封建官吏的鞭挞和揭露，是《聊斋》的主题之一，郭沫若曾经称赞它说：“刺贪刺虐入骨三分”。《续聊斋》不象《聊斋》那么严肃、愤激，但它也常常用诙谐、嘲弄的笔调，讽刺封建官吏的贪婪和无耻。有时候，嬉笑的效果，并不亚于怒骂。如《李半仙》就揶揄了一个趋炎附势的同知。李半仙是个善于用物品占卜的术士，一位同知用一支烟管来问卜，半仙说：“君此后为人亦须改过，不可再如烟管。”同知问是何故，半仙说：“烟管是最势利之物，用得着他，浑身火热；用不着他，顷刻冰冷。”一句戏言，惟妙惟肖地揭示了势利官员的本质。又如《贫儿学谄》，写一名乞丐为了学会谄媚，偷偷地藏在严嵩府中，体察周围官员的表演。这种设想本身，就是一种绝妙的讽刺，而故事末

尾，竟说那乞丐在官员们的轮流教导下，学成了高超的谄媚拍马技术，称雄于乞儿之中，未免令人绝倒。他如《泄气生员》之讽刺拍马，《捐官》之揭露颠倒，《黄灏》之嘲笑渔色，都做到了用读者的笑声鞭挞无耻的封建官吏。

对于封建社会的黑暗，《续聊斋》中的许多故事，也做了大胆的暴露。《菜人》描写了直鲁五省的大饥荒。饥民们吃尽草根树皮后，“以人为粮”，“妇女幼孩反接鬻于市，谓之菜人。”肉铺饭店公然将活人肢解出售，犹如屠宰牲畜，真是一幅血淋淋的人间地狱图。《米芻老》、《银箏》、《假鬼》则描写了明末清初的动乱——王辅臣的乱兵把抢来的妇女装进口袋，公然拍卖；弱女子银箏为免遭流兵污辱，毁容装疯；一个尚未成年的幼女，蹲在古墓中扮鬼谋生——这些故事都生动地再现了明清鼎革中下层人民的苦难。而《活佛》写寺院和尚的残忍，《奇骗》写社会上的骗局，《谭九》写城市贫民的穷困，也都从不同的侧面，揭示了封建社会的阴暗、冷酷。

和《聊斋》相仿，《续聊斋》也歌颂了青年男女之间的真挚爱情。写得较生动的是《死嫁》。女伶罄儿和书生詹湘亭相爱，由于湘亭无钱为罄儿赎身，二人含恨离别。后来，罄儿竟以死殉情，而湘亭闻讯，也赶回去用三百两银子赎回罄儿的尸体。一对情侣，生不能结合，只好把相思之情寄托于死后，痴诚的爱感人肺腑。此外，如《袁姬》写歌妓用智慧寻求自由的爱情，《青眉》写一对市民夫妇的奋斗，《秦吉了》写一个婢女的执着追求，也都生动感人，富有特色。值得注意的是，《续聊斋》中描写的爱情，有一股清新的气息，男女青年往往不受封建意识的约束，敢于私相结合，甚至弃家出走，另谋新业，这显然是一种产生于已经萌芽了资本主义的封建末世中的市民阶层的恋爱。

《续聊斋》在艺术上的成就，也是不容忽视的。它虽然没能象《聊斋》那样，塑造出一系列光辉的典型，但是，有些人物形

象，也还是颇为鲜明的。如《公大将军延师》，刻画了一个既冷酷残暴、又刚正不阿的封建统治者形象，具有一定的典型意义。而对于妇女形象的描写，《续聊斋》尤具特色。象大胆、泼辣、敢于追求自由与幸福的柯寿鞠，武艺超群、英勇无畏的窦小姑，刚毅倔强、以死殉情的磐儿，机智、聪明和恶势力作不屈斗争的青眉，都是前代文艺作品中少见的新型艺术形象，反映了时代的风貌。

情节的曲折多变向来是古代小说的艺术特色之一，在这方面，《续聊斋》也不少逊色。有的故事如大海翻腾，起伏陡峭，瞬息万变；有的故事如潺潺流水，千回百折，仪态万方。即使是寥寥数行的残丛小语，也常常是笔圆句转，一波三折，没有看头知尾、一览无余的弊病。如《定州狱》，写一对少年夫妇因开玩笑而导致妻子自缢，丈夫恐慌，遂把妻子投入井中；州牧明察，审知其详，派人去井中打捞，捞出来的却是一具和尚的尸体，由此又引出了另一条命案。故事写得曲折而又富于变化。又如《飘下贼》，写偷儿和一村妇的斗智，全篇几百字，写的是一纤细小事，却能变化莫测，三易其局，其艺术技巧，令人叹为观止。

由于《续聊斋》选自多种小说集子，所以在艺术风格、语言特色等方面，呈现出丰富多彩的趋向。不少作品在语言、风格和细节刻画等方面，都取得了较高的成就，此处就不再一一赘述了。

四

最后谈谈本书的编写体例。

一、本书共从二十种书中，选取了一百四十篇文言短篇小说。所选的书，都是在《聊斋志异》之后受《聊斋》影响或者模仿《聊斋》写成的。作品原文尽量依据较早的刻本校录，除个别错字经校勘改正外，不做任何改动。

二、本书为文学性普及读物，选文以内容健康、文笔精彩的为主。为照顾不同的风格、流派，也适当选录了一些思想内容一般而艺术上有特色的作品。

三、入选作品按成书的年代先后排列。

四、注解力求简明、通俗、可靠。凡地名、典章制度、成语典故，都尽量注明，并适当引用书证。一般词语，从略。

五、译文以直译为主，并尽可能地注意行文的流畅与生动。

由于水平有限，时间仓促，本书肯定存在不少错误，敬请读者指正。

孙言诚

1986.5.17

目 录

炼丹道士	(1)
李半仙	(4)
姚剑仙	(7)
真龙图变假龙图	(10)
官癖	(13)
卖蒜叟	(15)
姚端恪公遇剑仙	(17)
糊粥酒	(19)
三姑娘	(22)
奇骗	(26)
狐道学	(30)
骗人参	(32)
偷墙	(35)
沙弥思老虎	(37)
张赵斗富	(39)
米芾老	(41)
谭九	(46)
藕花	(54)
桃夭村	(62)
恶饯	(68)
泄气生员	(75)
奇女雪怨	(78)

犬婢	(83)
死嫁	(86)
术士驱蝇	(89)
壮夫缚虎	(91)
青衣捕盗	(94)
病鬼延医	(98)
贫儿学谄	(100)
翠衣国	(103)
假鬼	(112)
落花岛	(117)
青眉	(126)
紫玉	(144)
辽东客	(154)
镜中姬	(159)
黄灏	(163)
花异	(172)
定州狱	(175)
袅烟	(185)
画廊	(195)
姜千里	(199)
智媪	(216)
春云	(220)
秦吉了	(237)
银筝	(246)
瓢下贼	(255)
阿玉	(259)
奎光	(269)
蜡技	(271)

偷儿	(272)
张将军	(273)
田卖鬼	(277)
我来也	(280)
郑苏仙	(283)
弱女报仇	(286)
莱人	(288)
药帖	(290)
和尚弄奸	(292)
刘羽冲泥古	(294)
假雷击人	(297)
富商	(299)
两塾师	(302)
古寺鬼语	(304)
唐打猎	(306)
狐戏	(309)
李生	(312)
河中石狮	(318)
道学家现丑	(320)
河间游僧	(323)
角妓救灾	(324)
交河乡民	(327)
丁一士	(331)
不现真形	(333)
虎变	(335)
狐师	(341)
雪衣郎	(344)
古匣	(349)

两面客	(352)
一笔落	(353)
叫三娘子	(355)
少林寺	(357)
好古玩	(359)
贪刻受愚	(361)
白泰官	(364)
袁弹子	(366)
辛生	(369)
绿萝山神	(372)
葛青天	(376)
嫁祸自害	(380)
贪酷吏善逢迎	(385)
盗报恩	(390)
顾宦	(393)
盗妹	(396)
微行摘印	(399)
何氏女	(402)
温林氏	(408)
姚蒙	(411)
某公子	(414)
南海生	(419)
栗毓美	(422)
吴生	(425)
袁姬	(430)
赵乙	(437)
郝甲	(440)
褚祚典	(444)

柯寿鞠	(449)
楚北王某	(458)
甲与乙为善友	(463)
金钱李二	(467)
少年客	(479)
剑侠	(483)
活佛	(488)
婉姑	(493)
玉兔	(499)
江西刘某	(501)
故事二则	(512)
金三先生	(516)
空空儿	(518)
谪判	(522)
捐官	(524)
谄效	(525)
冯皮匠	(527)
呆官	(533)
公大将军延师	(540)
金山寺医僧	(551)
窦小姑	(556)
因循岛	(561)
雅赚	(574)
麻疯女邱丽玉	(584)
古铁剑	(603)
周封翁	(608)
僧医	(622)
边县	(614)

阿靠	(617)
攀龙	(622)
铁算盘	(625)
日本狐	(628)
壁飞	(630)
角技	(632)